

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ПРОБЛЕМА МНОГОЗНАЧНОСТИ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДЛОГОВ И СОЮЗОВ)**

Выпускная квалификационная работа

обучающейся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения, группы 04001408
Борзиной Марианны

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент
Машкова Е.В.

Рецензент:
кандидат филологических
наук, доцент
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические предпосылки исследования многозначности служебных слов в английском языке	6
1.1 Аспекты многозначности английских слов.....	6
1.2 Классификация служебных слов современного английского языка	8
1.3 Многозначные служебные слова в современном английском языке	12
1.3.1. Предлоги	12
1.3.2 Союзы	18
Выводы по главе I	24
Глава II. Проблема передачи семантики многозначных служебных слов в английском языке	25
2.1. Семантика и лексическая синонимия предлогов in, at, on в английском языке	25
2.1.1 Употребление многозначного предлога in	26
2.1.2 Употребление многозначного предлога at	34
2.1.3 Употребление многозначного предлога on	43
2.2. Особенности семантики многозначных союзов as, that, since, and.....	50
2.1.4 Употребление многозначного союза as	49
2.2.2 Употребление многозначного союза that.....	51
2.1.5 Употребление многозначного союза since	53
2.2.4 Употребление многозначного союза and.....	54
Выводы по Главе II	56
Заключение	59
Список литературы	63

ВВЕДЕНИЕ

Изучая английский язык, мы не раз сталкивались с таким явлением как многозначность, когда слова изменяют своё значение при употреблении в различных ситуациях.

Полисемия (многозначность) – наличие у слова (единицы языка, термина) двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению. Она обозначает, что у слов английского языка есть два и более взаимосвязанных и исторически обусловленных значений. Получается, слово одно, а называть может достаточно много предметов, явлений и т.д. Полисемия характерна не только для знаменательных частей речи, но и для служебных.

Служебные слова в современном английском языке играют особую важную роль в связи с относительной неразвитостью системы словоизменения. Служебные слова выполняют не номинативную функцию, что означает, что они не являются названиями предметов, признаков, процессов, а служат для выражения отношений между явлениями действительности, названными знаменательными словами и вводятся только в сочетании с последними.

Актуальность исследовательской работы заключается в том, что многозначность слов, в том числе и полисемия служебных частей речи приводит к сложности процесса понимания иностранного текста и его перевода. Таким образом, извлечение правильного смысла текста опирается на выбор подходящего значения многозначного слова, что возможно, прежде всего, при учете контекста, который помогает выбрать то или иное значение слова из всех, присущих ему. При этом, не стоит забывать о важной роли связующих служебных слов, для которых также характерно явление многозначности.

Объект исследования: явление многозначности в английском языке.

Предмет исследования: явление многозначности в английском языке на примере предлогов и союзов.

Цель исследования: изучить явление многозначности в английском языке на примере предлогов и союзов.

Задачи исследования:

- 1) рассмотреть понятие многозначности в английском языке;
- 2) рассмотреть роль предлогов и союзов в системе современного английского языка;
- 3) описать способы выражения связующих служебных слов в языке;
- 4) доказать наличие лексического и грамматического значений в предлоге;
- 5) провести анализ словарных дефиниций исследуемых служебных частей речи;
- 6) выявить отраженное в семантике рассматриваемых предлогов и союзов явление полисемии.

Теоретической базой настоящего дипломного исследования послужили положения, рассматриваемые в работах Е.М. Коломейцевой, М.Н. Макеевой, Т.Н. Маляр, В.В. Виноградова, П.П. Литвинова, Г.А. Шигановой, О. В. Кохан и др.

В качестве **фактического материала** для исследования были отобраны и использованы электронные и толковые словари, а также контексты научного и художественного содержания.

Методы и приемы исследования определены в соответствии с обозначенной целью, поставленными задачами, материалом и теоретической направленностью исследования. В данном дипломном исследовании применяются методы изучения существующей литературы по проблеме, метод сравнения, тезаурусного, дефиниционного и интерпретационного анализа.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что результаты

исследования помогут расширить представление о многозначности служебных слов в английском языке.

Практическая значимость исследования зависит от потенциального употребления полученных результатов в практике преподавания английского языка, для разработки теоретических курсов по лексикологии, а также для написания диссертационных и магистерских работ.

Структура и объем работы. Дипломная работа общим объемом 67 страницы состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, списка словарей и энциклопедий, а также списка источников фактического материала и электронных корпусов.

Во **Введении** определяются объект и предмет исследования, обосновывается актуальность и научная новизна работы, формулируются ее основные задачи, перечисляются основные исследовательские методы и указывается практическая значимость полученных результатов, а также обозначается объем и структура дипломной работы.

Первая глава носит теоретико-обзорный характер. В ней рассматриваются вопросы, связанные с аспектами и проблемой многозначности служебных слов, описываются классификации и характеристики предлогов и союзов.

Вторая глава носит практический характер. Здесь представлены дефиниции предлогов и союзов и выявляются основные семантические значения при выражении их многозначности.

В **Заключении** формулируются выводы, полученные в результате проведенного исследования.

Глава I. Теоретические предпосылки исследования многозначности служебных слов в английском языке

1.1 Аспекты многозначности английских слов

Слово является основной единицей языка, создающей представление о вещах реального мира и психологической жизни человека. Каждое слово имеет свое собственное значение. Слово, которое лишено значения не является словом. И такое определение является самым важным аспектом слова. Возникает вопрос, что же такое значение слова? Нам следует отметить, что значение неотделимо от самого слова, так как оно отражает реальные вещи, мысли, состояние и т.д. и неотделимо от нашего осознания объективной реальности.

Но существует много слов, которые имеют больше, чем одно значение. Процесс, когда слово приобретает новые значения приводит к полисемии – polysemy (греческое «polys – много и «sēma» – значение).

Изучая особенности мира и выделяя в нём относительно полную совокупность элементов (ситуации, положения дел) и отдельных элементов, входящих в них, отображая их в своем сознании и формируя языковые обозначения, люди имеют дело со многими неисчислимыми явлениями мира и восприятиями этих явлений. В то же время язык склоняется к конечности числа своих элементарных знаковых единиц (слов, морфем) и используемых при создании конструктивных знаковых единиц (словосочетаний, предложений, текстов) синтаксических способов «упаковки» передаваемой информации.

Многозначность свойственна в равной степени как словам, так и морфемам (и корневым, и аффиксальным), она присуща также и конструктивным объектам (словосочетаниям, предложениям, текстам). Полисемия характерна для большинства слов (и знаменательных, и

служебных), поскольку это легко можно обнаружить, открыв толковый словарь любого из языков мира (Жигадло, 2016).

Многозначных английских слов гораздо больше, чем русских. Здесь в зависимости от контекста и лексического окружения большинство слов общеупотребительной лексики могут менять свое значение, семантику.

Исходя из этого, при переводе предложения необходимо из многих значений слова выбрать только одно. При отборе этого значения необходимо исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, а также из общего содержания переводимого текста.

Но даже когда слово употребляется неизменно в одной и той же грамматической функции, значение раскрывается лишь при условии, если оно находится в связи с другими словами и часто зависит от предшествующих и последующих предложений.

Отметим, что может помочь в решении проблемы перевода многозначных слов. Кроме знания правила построения английского предложения, после установления грамматической категории слова огромное значение в решении проблемы перевода полисемантических слов приобретает работа со словарем, что является важным средством понимания текста. Но надо помнить, что значение слова, подходящее для данного текста, не всегда стоит в словаре первым. Следует просмотреть все значения и найти то единственное, которое более всего подходит к данному контексту (Бацевич, 2010).

Полисемия, или многозначность слов появляется из-за того, что языковая система более ограничена по сравнению с бесконечным многообразием реалий, вследствие этого язык вынужден распределять всевозможное обилие значений по тем или иным категориям основных понятий. Необходимо различать все возможные использования лексико-семантического варианта слова. Как правило, новое значение происходит путем переноса одного из существующих слов на новый объект или ситуацию.

Таким образом формируются переносные значения. Они основаны на сходстве предметов или взаимоотношении одного предмета с другим.

Многозначность слов настолько велика и многогранна, что проблемы лексикологии в определенной степени оказываются связаны с ней.

Полисемия в английском языке становится причиной невозможности выбора подходящего метода запоминания слов. Поэтому необходимо учитывать и запоминать английские слова не в изоляции, а обязательно в контексте. Пусть это будут словосочетания или даже целые предложения, освещающие то или иное значение многозначного слова. В этом случае велика роль связующих служебных слов, таких, как предлоги, союзы, либо их отсутствие (Коломейцева, 2004).

1.2 Классификация служебных слов современного английского языка

В языкознании существует ряд попыток установить классификацию частей речи (лексико-грамматических разрядов), которая отвечает основным требованиям логической классификации, т.е. основана только на одном принципе. Эти попытки провалились. Вопрос о классификации частей речи остается спорным; между лингвистами существуют разногласия в вопросе количества и состава частей слов.

Г. Суит является автором первой научной грамматики английского языка. Впервые именно он разделил части речи на две основные группы – изменяемые и неизменяемые. В связи с этим, он рассматривает морфологические свойства как основополагающий принцип классификации. В группе изменяемых («declinables») он придерживался традиционного подразделения – существительные, прилагательные, глаголы. В то время как наречия, предлоги, союзы и междометия Суит объединил в группу неизменяемых («indeclinables»).

Г. Суит видел несоответствия морфологических и синтаксических свойств частей речи; но его попытка создать когерентную группировку привела к тому, что по синтаксическому признаку были раздроблены разряды, лексически и морфологически объединенные, и, с другой стороны, объединены фрагменты разрядов, лексически и морфологически несходных (Sweet, 2010).

О. Есперсен, датский лингвист и автор книги «Философия грамматики», многотомной «Грамматики современного английского языка» и ряда других работ, понимал трудности, связанные с примирением двух основных принципов (морфологию и синтаксис), даже не принимая во внимание лексическое значение. Есперсен предложил двойственную систему: наряду с описанием традиционных частей речи, с учетом их морфологического оформления и понятийного (концептуального) содержания, анализируется роль тех же классов в синтаксических комбинациях (предложениях и словосочетаниях):

- то или иное слово может являться первичным (primary), т. е. быть ядром словосочетания, или подлежащим предложения;
- вторичным (secondary), т. е. непосредственно определяющим первичное
- третичным (tertiary), т. е. подчинённым вторичному (Есперсен, 2011).

По словам Е.С. Кубряковой, части речи являются глубоко антропоцентричным явлением. Причина, по которой создавались части речи, заключается в необходимости различать всевозможные типы языковой информации об окружающем мире. Необходимо было различать такие сущности как действие, участники действия, место и время действия, направленность действия (Кубрякова, 2015).

Английский язык с его ограниченным количеством флексий (словоизменятельных суффиксов) и словообразовательных суффиксов принадлежит к аналитическим языкам. В английском языке в качестве

аналитических средств широко используются служебные слова, то есть слова, которые уточняют грамматическую категорию смысловых слов (существительных, прилагательных, глаголов и тому подобного) и служат средством распознавания частей речи, выражения падежных окончаний и образования форм спряжения глагола.

Весь словарный состав английского языка подразделяется на определённые лексико-грамматические классы, называемые традиционно частями речи.

Наиболее общепринятая классификация слов по лексическим и семантическим свойствам состоит в делении их на знаменательные и служебные слова. Основное различие между этими классами заключается в том, что знаменательные части речи выполняют репрезентативную функцию, указывая на окружающую действительность, а именно, служат наименованиями отдельных объектов, фактов, явлений (Гофман, 2005).

Знаменательные слова могут образовывать отдельное высказывание и составляют самый широкий и фундаментальный тип слов. В этом же типе слов служебные слова обслуживают «сферу коммуникативно-речевой деятельности». Они выражают отношение к внеязыковому миру при употреблении со знаменательными словами.

Морфологические свойства также в известной степени присоединяются к ним: словоизменением обладают только знаменательные части речи. Однако в знаменательных частях речи не все имеют парадигму словоизменения; поэтому морфологические особенности являются ограниченными не во всех случаях (Литвинов, 2004).

Служебные части речи не обладают способностью быть субъектом мысли, т. е. не имеют независимого лексического значения.

Служебные слова – это слова, выполняющие не номинативную функцию, т.е. они не являются названиями предметов, признаков, процессов, а используются для выражения отношений между явлениями реальности,

которые были названы знаменательными словами, и используются только в сочетании с последними (Смирницкий, 2017). Они неизменяемы (за исключением связки), и морфологически нечленимы. Ни одна из названных функций служебных слов не обладает номинативной функцией, но они используются в качестве формально грамматических средств языка: предлоги вводятся в подчинительных предложениях, а союзы – при однородных членах и в сложных предложениях.

В зарубежной лингвистике обычно не принято противопоставление особых служебных частей речи частям речи знаменательным, но иногда выделяются, например категория относительных слов (*Verhältniswörter*), куда включают артикли, предлоги, союзы (в то время как частицы считаются подвидом наречий).

Служебные слова в английском языке служат для связи слов во фразе или для их грамматической (синтаксической) характеристики и неспособны выступать самостоятельно как члены предложения. В соответствии со своим значением служебные слова в английском языке разделяют на следующие группы (Ильиш, 2019):

I. Ограничительные служебные слова в английском языке: *only, just, but, alone, solely, merely, barely, etc.*

II. Усиливающие значение: *simply, still, just, yet, all, only, quite, even, etc.*

III. Соединительные союзы: *too, also*

IV. Отрицательные служебные слова в английском языке: *not, never.*

Почти все служебные слова в английском языке имеют аналоги в других частях речи (являются омонимами), например, с наречиями (*simply*), союзами (*but*), местоимениями (*all*), прилагательными (*only*). Но существуют также служебные слова в английском языке, которые не имеют аналогов в других частях речи: *else, solely, merely.*

Таким образом, служебные части речи – это классы слов, которые передают отношения между членами предложения, не называя этих

отношений. Главное отличие от знаменательных частей речи заключается в том, что, не участвуя в номинации, они не выполняют функции членов предложения. Они не являются лексически знаменательными словами и передают отношения по-разному. Предлоги, союзы, частицы и артикль принадлежат к служебным частям речи.

1.3 Многозначные служебные слова в современном английском языке

1.3.1. Предлоги

В отечественной и американской грамматической традиции (Гуреев, 2002) предлоги относят к второстепенным частям речи, а предлоги в американской лингвистике относят к классу значимых (content words) наряду с существительными, глаголами и прилагательными (Biber, 2015). Н.Н. Амосова считает, что предлоги занимают «промежуточную зону» между лексическими и грамматическими элементами и не владеет достаточно самостоятельной синтаксической функцией (Амосова, 1976). Именно по этой причине предлоги можно отнести к средней полосе градации частей речи.

Предлоги – номинативная единица, так как в классе существует много таких предлогов, которые представляют собой определенный тип отношений между объектом и явлениями действительности. Так, многие предлоги номинируют различные отношения. Предлог “on” обозначает пространственное отношение – положение одного предмета на поверхности другого, временное отношение и определительное отношение – сфера деятельности.

Некоторые английские предлоги, такие как “of”, “by”, “to”, несмотря на свою частоту использования, не имеют прямого отношения с внеязыковой действительности и не выражают разные виды отношений настолько четко,

чтобы приписывать им номинативную функцию. Вместо этого они выполняют грамматическую функцию. Но это не дает основания полагать, что все предлоги не имеют номинативной функции. Это позволяет предположить, что предлоги представляют собой неоднородный класс языковых единиц. Но, как и другие слова с полным смыслом, их можно отнести к номинативным, служащим для обозначения разного рода объектных и субъектных отношений (пространственных, временных и т.д.) (Шиганова, 2002).

Предлоги, будучи номинативными единицами, обладают самостоятельным лексическим значением. Но степень проявления данного значения у многих предлогов не одинакова. Наиболее отчетливо оно реализовано в пространственных и временных предлогах, от которых зависит правильное понимание целого высказывания.

Одним из важнейших доказательств того, что для предлога характерно самостоятельное лексическое значение, является то, что они проходят аналогичные лексико-грамматические изменения, которые присущи и знаменательным частям речи. Например, для предлогов типично явление многозначности. Каждый из предлогов имеет некую совокупность значений, которые характерны именно для них.

Некоторые лингвисты предполагают, что в зависимости от степени связи значений предлогов со смыслом окружающих его слов можно разделить лексические значения предлогов на «узкие» и «широкие» (Елтанская, 2007). Предлог обладает узким значением, когда оно минимально зависит от контекста, а широким значением обладают предлоги, когда значение в зависимости от контекста может быть воплощено в пространстве, времени, причине и др.

После того, как полисемия предлогов была признана, стала актуальной задача определения взаимосвязи между значениями одного и того же предлога, другими словами, стало важным раскрытие структуры многозначного слова. Считается, что значения полисемантических предлогов

складываются по принципу радиально-организованной категории с прототипическим значением в её центре. В работах ряда иностранных лингвистов очевидна абсолютизация принципа первичного построения семантической структуры предлогов, что, как оказалось, не всегда представляется вполне обоснованным. Основа значения предлога может опираться на некоторую инвариантную часть, которая не является определенным значением предлога. Отдельные предлоговые значения могут образовываться под влиянием преобразования различных типов пространственных, временных отношений и т. д., контекстных вариантов перехода в отдельные значения, дифференциации разграничения членов микросистемы. Такая двусмысленность значений не должна определяться как «идеальное значение» и «функциональный вариант». Многозначность может строиться и на видоизменении коренной геометрической «фигуры», например, у русского «рядом» и английского "beside" (Маляр, 2016).

Грамматическое значение предлога заключается в передаче определенного отношения между словами, которые передают знаменательность. Как отмечает Е.А. Рейман, некоторые языковые элементы являются знаками свойств, а некоторые языковые элементы – знаками отношений (Рейман, 2017). Предлоги выступают в качестве специального средства выражения связи взаимообусловленности. Общепринятым грамматическим значением всех предлогов выступает значение релятивности, а именно выражение отношений между объектами и явлениями окружающей действительности. К частным грамматическим значениям предлогов относятся такие значения, как: пространственные, временные, причинные, объектные, атрибутивные и т.д. Предлог служит средством классификации всех значений.

Е.А. Борковская отмечает, что от значения предлогов следует отличать их функцию, которая состоит в установлении отношений между компонентами словосочетания. Основная функция всех предлогов –

формальная, связующая. Выполняя данную функцию, предлог организует словосочетание, присоединяя к ведущему его компоненту зависимый (Борковская, 2012).

В существующей лингвистической литературе представлены различные классификации предлогов. Так, по семантическому принципу можно выделить следующие виды отношений, передаваемые предлогами:

- 1) локальные или пространственные;
- 2) темпоральные;
- 3) комитативные, обозначающие совместность, сопровождение, участие;
- 4) аблятивные, выражающие удаление, отнятие, противопоставление;
- 5) трансгрессивные, обозначающие переход из одного состояния в другое;
- 6) целевые;
- 7) каузальные, причинные (Виноградов, 2001).

Г.С. Двинянинова и Ю.А. Левицкий предлагают делить предлоги по семантическому принципу, исходя из их общих и частных значений. Они выделяют:

- 1) предлоги с общим значением, которые меняют свое значение в зависимости от окружения. Так, предлог *in* в предложении *The pencils are in the box* употребляется в пространственном значении, а в предложении *We shall meet in the evening* – во временном значении. При этом обобщенное значение предлога *in* неизменно: некий объект находится внутри другого, в его пределах;
- 2) предлоги с частным значением – употребляются всегда в одном значении;
 - а) пространственные – *above, across, along, around, behind* и т.д.;
 - б) временные – *during, from, till, until* (Двинянинова, 2000).

В большинстве случаев деление также осуществляется по структурному и этимологическому принципу.

Подробная классификация предлогов в структурном плане представляется Б.Н. Аксененко. В данной классификации автор делит предлоги на:

- 1) простые (состоят из одного слова): at, in и т.д.;
- 2) сложные (2 основы): within, inside;
- 3) составные (2 или более слова):
 - а) наречие (предлог) + предлог: along with, out of и др.;
 - б) предлог + имя существительное + предлог: by means of, in front of, in comparison with и др.;
 - в) глагол (имя прилагательное) или союз + предлог: due to, because of и др.;
- 4) причастные: concerning, past, during (Аксененко, 2016).

С точки зрения этимологии, выделяются две основные группы предлогов: исконно английские и заимствованные. Система английских предлогов по своему происхождению является древнеанглийской с небольшим количеством заимствованиями из других языков. Предлоги in, at, on являются коренными предлогами, которые использовались для передачи обстоятельственных отношений.

На сегодняшний день остается дискуссионным вопрос о соотношении лексического и грамматического значения предлогов.

Одной из причин заинтересованности большого количества ученых разных направлений (философов, психологов, лингвистов) к вопросу относительно функционирования предлогов является важная роль в процессе коммуникации. Это можно объяснить следующими фактами: изучение этой части речи позволяет определить закономерности пространственного и временного восприятия, которые проявляются в значениях языковых единиц; а время и пространство принадлежат к основным понятиям, которые

существуют в нашем сознании, чтобы объяснить важность их изучения (Herskovits, 1996).

В «Словаре лингвистических терминов» предлоги определяются следующим образом: это «часть речи, характеризующаяся категориальным значением отношения предмета к предмету, явлению, ситуации, это значение выражается не исконным лексическим значением слов этого класса, а особенностями их функционирования в качестве связующих служебных слов» (Словарь лингвистических терминов, 2010:347), т.е. главным является понятие отношения. «Лингвистический энциклопедический словарь» дает такую характеристику предлогам: «...разряд служебных, морфологически неизменяемых слов, выражающих различные отношения между зависимыми и главными членами предложения и осуществляющих подчинительную синтаксическую связь внутри словосочетания и предложения» (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990: 394). В работах Н.И. Астафьевой (Астафьева, 1994), В.В. Виноградова (Виноградов, 1986), в «Русской грамматике» (Русская грамматика, 1980), предлогу дается такое понятие: «Предлог – это служебная часть речи, оформляющая подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или в предложении и тем самым выражающая отношение друг к другу тех предметов и действий, состояний, признаков, которые этими словами называются...» (Русская грамматика, 1980: 706).

Д. Болинджер в своих работах, очень убедительно показывает и твердо утверждает, что каждый элемент языка имеет свое собственное значение, и особенно это проявляется в книге «Значение и форма». При изучении значения предлога представляется очевидным, что не только каждый отдельный предлог имеет свое значение, но и группы предлогов формируют малые системы, а все предлоги в совокупности – одну большую систему (Болинджер, 2006).

Предлоги играют важную роль в формировании языковой картины мира, поскольку являются средством концептуализации существующей реальности. Денотат предлога помогает воспринимать реальность как структурный образ, в котором существует строгая взаимосвязь между элементами.

«С точки зрения отражения отношений объективной реальности семантика предлога складывается из денотативного и сигнификативного значений. Первое передает объективные связи, существующие между предметами и явлениями экстралингвистической действительности. Сигнификативное значение является языковым соответствием денотатов и присутствует в сознании в виде понятий об отношениях, которые закрепляются в языке за определенным материальным знаком (предлогом)» (Балабан, 2014:18).

Опираясь на представленные выше определения термина «предлог», в нашей работе вслед за Смирницким А.А. мы представляем предлог как служебное слово, которое обычно вводится перед существительным или его грамматической заменой, связывая его с глаголом или существительным и указывая связь между ними. Предлоги имеют самостоятельное лексическое значение, имеющее сложную структуру. Под лексическим смыслом мы имеем в виду определенный вид информации о взаимоотношениях между объектами.

1.3.2 Союзы

Союзы – это служебные части речи, которые выполняют в предложении связующую функцию, они связывают отдельные слова, словосочетания, а также части предложения или целые предложения, указывая на равенство или зависимость между ними (Кохан, 2014).

Они могут связывать как части сложного предложения, так и члены простого предложения. Союзы в английском языке отличаются от предлогов в русском языке. Разница заключается в том, что союзы в английском языке

не зависят от характеристик связанных с ними слов, они неизменны и лишены каких-либо грамматических категорий. И хотя они выполняют определенные функции в предложениях, они не являются его членами.

Однако, за счет постепенной утраты лексического значения неличных форм глаголов (вербалий), разряд союзов, хоть и медленно, но пополняется. Помимо этого, некоторые существительные фактически выполняют функцию союзов, в то время как некоторая десемантизация, очевидно, происходит из-за того, что приобретаются новые грамматические значения, но невозможно говорить о полной утрате лексического смысла. Это такие существительные, как *the moment, the instant, the way*, а также наречие *once*.

По морфологическому составу союзы делятся на 3 группы:

1. Простые союзы (*and, till or, where but, that, when after, so*) неразложимые на составные части.
2. Сложные союзы (*whereas, wherever*) в состав которых входит наречие *ever* или которые представляют собой сочетание двух союзов.
3. Составные, или фразовые союзы (*in case, as well as, on condition that, as long as, for fear, on the ground that*) которые представляют собой сочетание служебных слов со знаменательными.

К составным также относятся союзы, которые в предложении могут быть одиночными (*until, till, although*), повторные (*now ... now*) и парные, или коррелирующие (*either ... or, both ... and, not only ... but (also), neither ... nor, either... or, whether ...or, no sooner... than, hardly... when*) (Ковш, 2012).

В английском языке есть в небольшом количестве союзы, произошедшие от причастий и сохранившие их форму. Такие как, *providing* – при условии, если; *seeing* – поскольку; *supposing* – в случае, если.

Союзы делятся на сочинительные и подчинительные по своей функции в предложении.

Сочинительные союзы соединяют однородные члены предложения и отдельные предложения. Отдельные предложения объединяются в одно сложносочиненное при помощи сочинительных союзов.

Подчинительные союзы присоединяют придаточные предложения к главному, от которого зависит придаточное предложение.

В словосочетаниях основными союзами выступают сочинительные, т.е. союзы, связывающие равноправные единицы одной и той же части речи. Эти союзы могут быть: соединительными (and (в значении к), as well as), разделительными (or, either ... or, neither ... nor) и противительными (and (в значении а), but, still, nevertheless, yet, however).

Соединительные союзы предназначены для того, чтобы соединять равнозначные части простого предложения (слова, фразы), части предложений или отдельные предложения. В предложении соединительные союзы всегда находятся между теми членами предложения, которые они соединяют. Самый распространенный союз в этой группе – «and».

Разделительные союзы предполагают выбор из двух альтернатив.

Противопоставительные союзы выражают противоречие или контраст.

Сочинительные союзы (and, nor, or, either ... or, neither ... nor и др.) соединяют слова, словосочетания, а также части сложного предложения или самостоятельные предложения (Пегова, 2009).

Сочинительные союзы могут нести разный смысл в зависимости от контекста.

В сложных предложениях употребляются как сочинительные, так и подчинительные союзы.

Подчинительные союзы делятся на следующие группы:

- 1) Изъяснительные (that, if, where, wherever, whether);
- 2) Временные (as, while, as soon as, as long as, now that, the instant, before, when, after, until, whenever, since, till, the moment, the time, directly, instantly);
- 3) Причинные (as, considering, because, since, so ... that, seeing, lest);

4) Условные (if, in case, suppose (that), supposing (that), on condition (that), unless, provided);

5) Целевые (lest, for fear that, so... as, in order that, that, so that, so);

6) Следствия (that, so that);

7) Образа действия и сравнения (as, as though, the way, as if, than, as ... as, not so ... as);

8) Уступительные (even if, though, although, whether ... or) (Варина, 2004).

Подчинительные союзы часто встречаются в сложноподчинённом предложении, однако существует возможность того, что они могут употребляться в словосочетаниях. Они часто вводят обособленные члены предложения, а также могут вводить однородные и неоднородные члены.

Таким образом, некоторые союзы могут вводить несколько типов придаточных предложений. Так, союз *that* может быть изъяснительным, целевым, указывать на следствие. Союз *as* может употребляться со значением времени, причины, образа действия и сравнения. Союз *since* может указывать на время и причины. Союз *if* может быть изъяснительным и условным. А также многозначный союз *lest*, который может употребляться со значением причины и цели.

Понятие «союзное слово» отличается от схожего с ним понятия «союз» тем, что союзное слово входит в состав придаточного предложения как его член, а не только как связующее звено придаточной и главной частей фразы. Союзные слова отличаются от союзов тем, что они не только соединяют придаточное предложение с главным, но и являются членами придаточного предложения. В роли союзных слов могут выступать:

1. Относительные местоимения *that* – который *what* – что *which* – который *who* – кто, который *whose* – чей, который;

2. Наречия *how* – как *when* – когда *where* – где *why* – почему.

Выбор одного из множества значений, в котором выступает союз, помогает определить его сочетаемость с другими словами. Употребление того или иного значения, обуславливается более широким контекстом или ситуацией, общей тематикой речи. Некоторые значения союза проявляются только в сочетании с определяющим словом. В некоторых сочетаниях значение многозначного союза и слова представлено как единое целое. Не только лексическая сочетаемость и словообразовательные особенности влияют на формирование различных значений союзов, но также в ряде случаев и особенности грамматической сочетаемости (Бархударов, 2013).

При разделении основных переносных значений многозначного союза учитывается парадигматическая и синтагматическая обусловленность союза в его отдельных значениях. Закрепленные в синтагматическом отношении основные значения более свободны.

Совокупность значений многозначного союза всегда характеризуется определенной структурой, что подтверждается, перераспределением значений союза. Аналогия слова обычно не подвергается сомнению. Довольно сложно выделить «общее значение» в структуре многозначного союза, т. к. сопоставимость значений многозначных союзов с различными частями речи обуславливает невозможность приписать союзу обобщенное значение, в таком случае оно оказалось бы громоздким или пустым.

Особенность многозначности в основном определяется своеобразием лексики английского языка и несовпадением его семантической структуры.

Основными причинами, вызывающими повторное употребление союзов с закрепленными значениями, являются причины экстралингвистического порядка. Новые значения союзам добавляют всевозможные исторические, социальные, экономические, технологические и другие изменения в жизни человека. В качестве ответа на эту необходимость выступает использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новых значениях (Иванова, 2016).

Важнейшую роль в изменении значения союза играют социальные факторы, в результате чего союзы приобретают другие содержания в речи разных социальных, культурных, профессиональных групп и как следствие становятся многозначными.

Помимо экстралингвистических причин, влияющих на появление новых значений, что приводит к развитию многозначности союзов, также действуют внутрилингвистические причины.

Необходимо, отметить, что влияние экстралингвистических факторов, обуславливающих появление многозначности, более очевидно, нежели действие внутрилингвистических причин (G. Miller, 1996).

Итак, союзы, как и предлоги, относятся к связующим словам. Союзы нужны для связи отдельных слов и групп слов внутри предложения и для соединения предложений. В отличие от предлогов, которые всегда вводят имя существительное (или местоимение), союзы могут присоединять различные части речи.

Выводы по главе I

Анализ содержания разработки проблем, рассмотренных в главе I, позволяет сделать следующие выводы:

1. Процесс, когда слово приобретает новые значения приводит к полисемии – polysemy(греческое «polys»- много и «sēma» - значение).

2. Служебные слова в современном английском языке играют особую важную роль в связи с относительной неразвитостью системы словоизменения.

3. Система словоизменения английского языка развита сравнительно слабо. В связи с чем служебные слова в современном английском языке играют особую важную роль, являясь основным средством соединения слов в современном английском языке наряду с порядком слов. Связующие служебные слова делятся на два основных разряда: предлоги и союзы.

4. Предлоги – это связующие слова, которые используются для обозначения связи между предметом и предметом, предметом и признаком или же предметом и процессом.

5. Союзами называются служебные слова, которые выполняют связующую функцию в предложении, они связывают отдельные слова, сочетания слов, а также части предложения или предложения, указывают на отношения равноправия или зависимости между ними.

6. Полисемия в английском языке становится причиной невозможности выбора подходящего метода запоминания слов. Поэтому стоит рассматривать и заучивать английские слова не в изоляции, а обязательно в контексте. Пусть это будут словосочетания или даже целые предложения, освящающие то или иное значение многозначного слова. В данном случае велика роль связующих служебных слов, например, предлогов, союзов, либо их отсутствия.

Глава II. Проблема передачи семантики многозначных служебных слов в английском языке

2.1. Семантика и лексическая синонимия предлогов *in*, *at*, *on*, в английском языке

Семантика многозначных служебных слов (предлогов и союзов), отличается большой детализацией значений. Лексическая сеть представляет собой один из способов категориального представления значений полисемантической языковой единицы, узлы которой связаны между собой отношениями распространенности, конкретизации и взаимного сходства. Помимо этого, данная лексическая сеть дает понимание относительно таких явлений, как детализация и абстракция значений, а также о количестве ассоциативных связей, которые возникают по мере поступления новой информации. Данная лексическая сеть помогает изучать сходства значений предлогов, выявлять центральную и периферийную области значений предлогов, а также синонимические ряды. Прототипы категориального представления значений доминируют, а синонимия может развиваться в разных направлениях.

Говоря о лексической синонимии предлогов первое, что необходимо изучить – это термин «синонимия предлогов». Базой «синонимии предлогов» является полисемия или многозначность предлогов. Синонимичные предлоги, как любые синонимы, не смотря на свою схожесть значений, будут отличаться: оттенками значения, стилистической принадлежностью, сочетаемостью с другими словами, частотой употребления, сферой употребления.

Образование своеобразного синонимического ряда происходит путем сближения многозначного предлога одними значениями с одним или двумя, другими – еще с какими-то, следующие – с другой группой предлогов и так до

бесконечности.

Для описания синонимичных предлогов *in*, *on*, *at* рассмотрим каждый предлог по отдельности в свободных и устойчивых словосочетаниях. Изучим семантические особенности выражения отношений предлогами и обратимся к словарным статьям. Наиболее полно значения предлогов представлены в Оксфордском словаре английского языка (OALD). Анализируя словарные дефиниции предлогов *in*, *on*, *at* мы принимали во внимание все значения данных предлогов, включая: пространственные значения, временные значения, значения образа действия и т.д.

2.1.1 Употребление многозначного предлога *in*

В Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD) предлог *in* представляется следующим образом.

Пространственные значения: 1. at a point within an area or a space; 2. within the shape of something; surrounded by something; 3. into something; 4. forming the whole or part of something/somebody; contained within something; 5. wearing something; 6. used to describe physical surroundings; 17. involved in something; taking part in something.

Временные значения: 1. during a period of time; 2. after a particular length of time; 3. (used in negative sentences or after first, last, etc.) for a particular period of time;

К значениям образа действия относятся: 1. used to show a state or condition; 2. used to show the form, shape, arrangement or quantity of something;

На основе представленных определений и анализа текущего материала будет рассматриваться семантика предлога *in*.

Среди значений данного предлога был выявлен целый ряд значений. Так, первым и главным значением предлога *in* является указание на:

Расположение объекта в пространстве. Пространство может быть

неограниченным или ограниченным по размеру, материальным или нематериальным. Независимо от размера, объект находится в пределах данного пространства. Предлог *in* имеет сочетаемость с такими существительными, как *world*, *woodland*, *country* и др. для обозначения неограниченного пространства.

(1) I know exactly who I am and where I stand *in the world* (BNC).

(2) The muntjac and roe deer are browsers, living either singly or in very small groups throughout the year *in dense woodland* (BNC).

(3) Both programmes are the largest of their kind *in the country* (BNC).

Ограниченное пространство может варьироваться от размеров дома, комнаты, до размеров генератора и даже маленькой шкатулочки.

(4) There was silence *in the room* for some time as he waited for Frank to regain his composure, to ask the inevitable questions (BNC).

(5) On a nest of cotton wool, *in a little box*, my grandmother kept the two wedding rings (BNC).

Это значение пространственного предлога *in* является наиболее частым и ряд лексем, с которыми он может сочетаться, достаточно широк.

Нам встретились примеры, где в качестве пространства может использоваться также и живое существо, выступая в роли вместилища. Например:

(6) Since then, a number of genes belonging to the POU family have been described *in mammals* (reviewed in 9), chicken (10), *Xenopus* (11–13), *Celegans* (14) and *Drosophila* (15–18) (BNC).

Следующее значение предлога *in* указывает на нахождение чего-либо в любой географической точке (с названиями материков, стран, морей, городов и т.д.). Например:

(7) They were the first motor sledges *in the Antarctic* (BNC).

(8) There were even demonstrations *in Slovakia* for an independent republic (BNC).

Предлог *in* часто употребляется для указания на стороны света. Например:

(9) While the situation *in the south* remains a major concern, greater violations of human rights are now occurring in the North and Eastern provinces of the island (BNC).

В данном случае, ряд лексем, с которыми способен сочетаться предлог *in* ограничен.

Помимо этого, предлог *in* может употребляться с глаголами, обозначающими предметы одежды, которые могут покрывать или окутывать.

(10) They were all *in the clothes* traditionally worn when people are going to Testify (BNC).

Кроме материального пространства-вместилища объекта, даже если пространство не материально предлог *in* может передавать статические пространственные отношения. В качестве нематериального объекта, обозначающего пространство, может выступать области деятельности или знаний. Например:

(11) There were deliberate attempts to develop elements of both high and popular culture *in music*, poetry, dance, and games (BNC).

(12) Most of the major advances *in the social sciences* over the last two centuries, are the work of Freud and Marx (BNC).

Особое внимание следует обратить случаям использования предлога *in*, когда он сочетается с существительными, выражающими явления окружающего мира (rain, wind, sun, etc.). Они выражают пространственную материальную среду. Например:

(13) The cabin was barely visible *in the rain* (BNC).

Часто такое расположение объекта связано с характером его положения и состоянием. Например:

(14) We climbed the hill towards the main gates of the castle where the Red Lion Rampant banner of Scotland fluttered *in the wind* (BNC).

Во всех вышеперечисленных примерах предлог *in* используется в статическом значении и отвечает в русском языке на вопрос **Где?** Для передачи пространственных отношений, данные значения являются наиболее распространенными. Далее рассмотрим динамические значения с предлогом *in*, которые будут отвечать на вопрос **Куда?**

В динамическом значении предлог *in* может указывать направленность или место действия, которые могут быть как ограниченными, так и неограниченными.

(15) Thus the rate of crystallization can be followed by recording the density changes which are readily detected *in a dilatometer* (BNC).

(16) Now we were *in woodland* territory (BNC).

Также может быть обозначен конечный пункт движения, обычно вводится с выражениями *get in*, *arrive in*.

(17) The train *arrived in* London (BNC).

С использованием глаголов чувственного восприятия предлог *in* выражает направленность восприятия на внутреннее содержание объекта. Например:

(18) Madeleine smiled, then *looked in* an enquiring way towards his father (BNC).

Кроме того, предлог *in* может передавать метафорические и метонимические значения.

(19) That knot seemed to have established itself *in her throat* once more (BNC).

(20) "Our politicians have their heads *in the sand*", says Fred Halliday (BNC).

В примере (19) выражение *knot in her throat* переводится как «ком в горле», а в примере (20) сочетание *in the sand* обозначает «стараться не видеть неприятной или опасной ситуации, прятать голову в песок».

Таким образом, мы видим, что предлог *in* может передавать как статические, так и динамические значения. Его главным значением является

указание на то, что объект находится в границах конкретного или абстрактного пространства.

В качестве обозначения места предлог *in* употребляется в словосочетаниях с глаголами эмоциональной семантики, хотя семантика номинативного члена словосочетания может не иметь эмоционального оттенка. Это характерно, например, для глаголов *confide*, *believe*, которые часто встречаются в словосочетаниях с интернальным отношением, т.е. способные принимать на себя ответственность. Например:

(21) *She confided in us her views on a theme vaguely occupying at the moment all our minds* (BNC).

(22) *And I believe in you* (BNC).

В словосочетаниях этой группы встречаются множество различных типов глаголов с общим значением существования, или с общим значением действия, состояния, качественного признака и т.д. В зависимости от этого главный член словосочетания, который вводится предлогом *in*, называет либо форму существования, либо форму реализации, либо форму проявления того признака, того содержания, которое обозначено глаголом.

Формой существования действий выступают условия (либо ситуация), которые называются номинативным членом словосочетания. Например:

(23) *Mrs. Packletide had already arranged in her mind the lunch* (BNC).

(24) *It was like turning a corner and finding himself in a nightmare* (BNC).

Форма реализации содержания часто представляет собой некий признак объекта или нескольких объектов. Например:

(25) *His face deepened in colour* (BNC).

(26) *The two brothers are like each other in appearance but they differ widely in their tastes* (BNC).

К этой же группе относятся словосочетания с глаголом *have*, прямое дополнение к которому указывает на признак, реализуемый в конкретной форме. Например:

(27) He had a great deal of the actor *in him* (BNC).

(28) *In Dickens* they had a superb family entertainer (BNC).

Место с предлогом *in* также может использоваться для указания на расположение или количество чего-либо, это может распространяться на различные предметы указывающие их свойства. Например:

(29) Their book, due out next spring, is *in three parts* (BNC).

(30) She plunged into the crowds, who had turned out *in their thousands* to greet her, as though she had been doing it all her life (BNC).

В исключительных случаях, указание на расположение какого-либо предмета, может обозначать образ действия. Например:

(31) They sat *in rows* and watched television or simply stared into the distance (BNC).

Довольно часто предлог *in* используется при указании языка, как способ передачи какой-либо информации. Тогда реализуется значение образа действия. Например:

(32) When she couldn't answer, the man turned to his friend and said *in English*, she's not one of ours (BNC).

Предлог *in* используется для выражения действия, которые зависят друг от друга. Одно действие производится в то время, когда происходит что-то другое. Например:

(33) *In attempting* to save the animals from drowning, she nearly lost her own life (BNC).

(34) *In all the commotion* I forgot to tell him the most important thing (BNC).

Проблемными являются те случаи, когда отношения, передаваемые предлогом *in* можно рассматривать и как обстоятельство места и как обстоятельство образа действия.

(35) The German researchers took a crystal of tungsten diselenide and cleaved it to expose a layer of tungsten atoms which are arranged *in a triangular pattern* (BNC).

В таких примерах, видно, что значения обстоятельства места и образа действия связаны, так как они представляют пограничную семантическую зону.

Эмоциональное состояние также можно отнести к значению образа действия, и это становится очевидным, если привести примеры, где можно поставить вопрос «Как?». Например:

(36) One after the other they shared *in triumph* (ukWaC).

(37) Mr. Appin concluded his remarkable statement *in a voice* which he strove to divest of a triumphant inflection (ukWaC).

Временные отношения предлога *in* сами не выражают каких-либо временных характеристик, но сам предлог может использоваться для выражения определённого отношения к времени.

Предлог *in* указывает на определенные временные границы, пределы периода времени, независимо от величины промежутка (отличия состоят в том, что часы с минутами указываются предлогом *at*, а полные сутки - *on*).

Предлог *in* употребляется с временем суток *in the daytime*, *afternoon*, *morning*, *evening*, *night*, *in (at) the dead of night*, *far in the day*, которые имеют значения: днем, утром, вечером, ночью, глухой ночью, в конце дня, после часа ночи.

(38) Body temperature is higher *in the daytime* than at night, and urine flow is lower overnight (BNC).

(39) *In the small hours* of Friday, the real nightmare on Kinnock Street began (BNC).

Так же он используется для обозначения месяцев *in the month of June*, *in October*. Например:

(40) Many of these nests now contained, *in the month of June*, sitting birds keeping their unhatched eggs warm (ukWaC).

(41) Picking a little later, *in October*, is 'Elstar', bright red in colour with juicy, very crisp flesh and a fine flavour (BNC).

С предлогом *in* употребляются года *in the year 1954* или *in this decade*.
Например:

(42) The economic crises of the 1980s have contributed to its expansion *in this decade* (BNC).

Можно использовать предлог для указания времени года *in (the) summer*, *winter* и другие. Например:

(43) Their flowers appear over several weeks *in summer* and are at all times most striking and handsome (BNC).

Для указания какого-либо долгого периода времени *in the 20th century*.
Например:

(44) What Serbia had failed to achieve earlier *in the 20th century* suddenly looked within reach (ukWaC).

Не очень строго передаются границы в отношении будущего времени, поскольку будущая деятельность далеко не всегда может быть уложена в очень точные рамки *in the space of* (в продолжение), *in the future* (в будущем), *in the prospect* (в перспективе), *in a week* (через неделю).

(45) With all the poignancy of a Shakespeare sonnet, it is over *in the space of* a summer day, until next spring (BNC).

(46) They believed *in the prospect of* a gradual and constitutionally achieved transition to socialism (BNC).

В отношении прошлого, когда имеются в виду самые общие периоды вроде *в мои годы*, *в бронзовом веке*, *в прошлом*, *в молодости* и т. п. также употребляется предлог *in*. В данном значении, предлог *in* может перекрестно употребляться указывая на образ действия.

1) *in (the) course of*, *in (that) period* (в течение чего-либо), *in process of time* (с течением времени).

(47) Even servants, *in process of time*, acquired a state of freedom and independency (BNC).

2) *in the past* (в прошлом), *in (for, to) perpetuity* (навсегда, навечно).

(48) Naipaul's Caribbean country has been looted and exploited *in the past*, and it is still being looted and exploited (BNC).

3) in the interim, in the meantime, in the meanwhile (также может употребляться без предлога: meantime, meanwhile) тем временем.

(49) What would they do *in the interim* (ukWaC)?

4) In the beginning (end) (в начале (конце) периода, времени действия), in the end (наконец, в конце концов).

(50) *In the beginning*, I worked with Hassan Fathy (BNC).

5) Advanced in years (престарелый); hey-day; in the prime of life, (в расцвете сил), in one's dotage впавший в детство, nonage (несовершеннолетний), in his teens (моложе 20 лет), in the decline of на склоне (лет).

(51) A kindly lady, somewhat *advanced in years* (BNC).

(52) George Brown, deputy leader, was *in his hey-day* (BNC).

In употребляется для обозначения минимальных делений времени (в момент, как раз в ту минуту и пр.). Например:

(53) *In the nick of time*, they discovered her in a state of hapless stage fright (BNC).

Предлог *in* употребляется, если речь идет о действиях, которые должны совершиться через определенный промежуток времени. Хотя точность здесь зачастую весьма условна (*вернусь через минутку*). Это используется и в отношении прошлого. Например:

(54) I take a taxi since my next flight leaves *in an hour* (ukWaC).

(55) «We'll have a supper of sorts ready *in a twinkling*, sir» (BNC).

(56) «I should be in *in a few minutes*» (BNC).

Таким образом, предлог *in* способен передавать пространственные, временные значения и значения, реже, значения образа действия, что доказывает его многозначность.

2.1.2 Употребление многозначного предлога *at*

В данном параграфе мы рассмотрим динамические и статические пространственные отношения, передаваемые предлогом *at*. Обратимся к дефинициям данного предлога в Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD). Он имеет следующие пространственные значения: 1. used to say where something/somebody is or where something happens; 2. used to say where somebody works or studies; 3. in the direction of or towards somebody/something; 4. used to state the distance away from something; 5. used to show the situation somebody/something is in, what somebody is doing or what is happening.

Временные значения: 1. used to state the age at which somebody does something; 2. used to say when something happens;

К значению образа действия относятся такие значения, как: 1. *at* somebody's/something's best/worst, etc. used to say that somebody/something is as good, bad, etc. as they can be; 2. used to say that someone or something is in a particular state; 3. used to show a price, rate, level, age, speed etc;

Значение причины: 1. used with adjectives to show the cause of something; 2. used to say what or who causes an action or feeling; 3. because of what someone has said.

Чаще всего предлог *at* в статическом значении указывает на то, что объект находится в определенной точке территориального пространства. Это пространство может быть как больших размеров, так и совсем маленьким. Обычно большое пространство выражено названиями городов и других населенных пунктов. Например:

(57) A year earlier, *at Erfurt*, Napoleon had agreed with the tsar to accept the right of Russia to Wallachia and Moldavia, but to leave Serbia within the Ottoman empire (BNC).

(58) Most of the stipend *at Durham* came from the canonry (BNC).

Пространством меньшего по площади размера могут выступать парки,

стадионы, поместья, отели. Например:

(59) It was a strange, hothouse life in my shuttered and curtained room *at the Hotel España* (BNC).

(60) And they've just finished playing in that Championship match *at Tuffley Park* (BNC).

Однако не во всех случаях, чтобы выразить пространство, в котором находится объект или человек, будет конкретное название. В этой роли могут быть нарицательные существительные. Например:

(61) Wemmick was married to Miss Skiffins, and we all celebrated afterwards *at a little pub* near the church (BNC).

Как мы можем видим в примере (61) не уточняется названия паба. С названиями разных учреждений, жилищ, разного рода заведений рекомендуется употреблять предлог *at*, когда имеется в виду не само здание, а происходящее в нем действие. Например:

(62) He's been *at the bank* longer than anyone else (BNC 1).

(63) My old brother and I were *at the planetarium* today. (BNC).

В примере (62) герой работает в банке, в примере (63) герои посетили выставку.

Наконец, немаловажным является то, что предлог *at* может употребляться для обозначения расстояния. Например:

(64) They are planted *at a height of* between 100 and 190 metres (ukWaC).

(65) You then catch up with the field on the Isle of Dogs *at the 17.5 mile-mark* (BNC).

В примере (64) расстояние измеряется по вертикали, соответственно речь идет о высоте. А в примере (65) описывается расстояние на горизонтальной поверхности.

Что касается динамического значения предлога *at*, то наиболее частыми оказались примеры употребления предлога *at* с глаголами, называющими различные виды чувственного восприятия, которые указывают на

направленность действия, прежде всего направление взгляда и его характеристику: пристальность, гнев, недружелюбие, влюбленность, изумление, поверхностность и другие.

Для выражения данных значений, предлог *at* наиболее широко представлены в этой группе глаголы зрительного восприятия, как: *glimpse*; *look*; *peer*, *steal a glance*; *peer*, в русском языке переводятся со значениями взглянуть мельком; смотреть; посмотреть украдкой; всматриваться; бросить взгляд; напряженно всматриваться. Например:

(66) 'There is another unicorn,' he said, looking up *at the Trapper* (BNC 2).

(67) The Commander *glanced at his watch* (BNC).

(68) They *gazed at* one another blankly (ukWaC).

Зрительное восприятие может быть выражено и составными глагольными наименованиями типа: *take a look*; *cast (dart, fling, have) a glance (a look)*; *strain one's eyes*; *shoot one's eyes (a look, a glance)* бросить взгляд. Например:

(69) Tim... *took one last look at* the tall dark-blue back of the policeman (BNC).

(70) He shot a quick uneasy *glance at* Poirot (BNC).

Контактность имеет не только форму нацеленности действия, но и форму достижения, осуществления цели. В этом случае характерно использование в словосочетаниях глагола *arrive*. Например:

(71) Probably I have just *arrived at the airport* (BNC 2).

Если рассмотреть разницу между использованием глагола *arrive* с предлогами *in* и *at*, можно заметить, если мы прибываем в какое-либо помещение, аэропорт, на станцию или в небольшую деревню, в таком случае используется предлог *at*, если прибываем в страну или большой город – *in*.

Если мы используем предлог *at*, который обозначает точечную направленность действий к какой-либо точке или месту приложения усилий, то характер действий, будут проявляться в качестве ударов или толчков. Чаще

всего используются глаголы *beat, knock, fling, batter, fire* и др. Например:

(72) There was no sign of a mansion, so I knocked *at a cottage door* twice and enquired (BNC).

(73) He reloaded, *fired at a sniper* eighty yards away, missed and loaded again (BNC).

Также, как и предлог *in*, предлог *at* может передавать и переносные, метафорические значения. Например:

(74) You know *at the bottom* it's going to be avalanche time (ukWaC).

(75) At a time when there is such disaffection from socialism among many thinking people it is ironic to see the Christian churches attempting to accommodate themselves to what is *at heart* a devilish religion and ideology (BNC).

(76) The important work of slum clearance has been virtually *at a standstill* since 1939 (BNC 1).

В примерах (74-75) *at the bottom, at heart* обозначают «в глубине души», а выражение *at a standstill* переводится как «быть на мертвой точке, не развиваться».

Таким образом, предлог *at* способен передавать как статические, так и динамические пространственные отношения. Основным значением предлога *at* является значение контактности с некоторой точкой поверхности.

Рассматривая пространственные значения предлога *at* необходимо понимать, что точка в пространстве одновременно является и точкой во времени. Данная временная точка может либо означать какое-либо мгновение (в один миг, в одно мгновение). Например:

(77) And Miss Plum walks through the playground carrying two heavy bags, and *at a flash* I am beside her, smiling a face full of teeth like Tom in a Tom and Jerry cartoon (BNC).

Кроме того, эта временная точка может расширять временной промежуток и означать другие деления времени, которые обычно являются весьма неопределенными *at this time; at the earliest; at the latest; at the present*

time, т.е. *в это время; самое раннее; самое позднее; в настоящее, в данное время*. Например:

(78) Temperatures can fluctuate a great deal *at this time* of year (ukWaC).

(79) Kenneth Grayston introduces an opportunity for graduates to get together *at the latest* in a series of University concerts (BNC).

(80) Just *at the present time* everything looks so fresh (BNC 1).

Предлог *at* используется во временном значении, когда мы указываем точное время (в 2 часа, в 9 часов). Например:

(81) We will meet with my best friend Peter *at 7 o'clock* (BNC).

Предлог *at* также может вводить значение времени, когда речь идет о временных промежутках: *at intervals; at times* (время от времени, по временам). Например:

(82) Such listeners would soon be annoyed were announcements to be made too frequently, *at intervals* of less than say 20–30 minutes, or if programmes were rudely interrupted (BNC).

(83) But it is very clear that it is present, though *at times* its influence waxed and waned (BNC 2).

Однако вышеуказанные временные значения представляются говорящему довольно ограничено, поэтому предлог *at* может употребляться, с одной стороны, в таком неопределенном обороте как *at such an age*, который относится к возрасту человека, т.е. к целому периоду времени, в раннем возрасте – *at (an early) age*. Например:

(84) But *at the age of 86*, immured by infirmity in his house, he wanted to receive the sacrament from his son (ukWaC).

(85) Not only does it set you free to live in the present but you had better start enjoying it, because — *at the age of 40 or 50* or whatever — this is it, the future has arrived! (BNC)

А с другой стороны, может вводить такой точный оборот, как *at 10.15 p.m.*

(86) Harold Wilson, the prime minister, had stated earlier in the day that he would give a television broadcast to the nation *at 10.15 p.m.* in the evening (BNC).

В составе обстоятельств времени предлог *at* вводится при обозначении ограниченного периода времени. В предложении употребляется со значением *at dawn* (daybreak), *at twilight*; *at the dead of night*; *at midday*; *at moonrise*, *sunrise*; *at sundown*; *at night* указывая на различное состояние дня: на рассвете; в сумерки; глубокой ночью; в полдень; при восходе луны, солнца; на закате; ночью. Например:

(87) To avoid climbing in the heat of noon we decided to leave *at daybreak* (BNC).

(88) *At twilight*, mosquitos and midges appear and then, as darkness falls, nocturnal creatures such as hedgehogs, owls, and bats take over (ukWaC).

Временной предлог *at* используется в значении установленного срока (*an appointed, early, set*) *date, hour, time* и в русском языке указывает на назначенный, ранний (срок, час, время). Например:

(89) This war will start *at an appointed time*, like a ball game (BNC).

(90) All I know is that every Friday *at a set hour* he comes and puts the money into my hands (BNC).

At может указывать на такой временной промежуток, который необходимо произвести незамедлительно, в английском языке вводится со значениями: *at hand*; *at once*; *at short notice*; *at a time*, а в русском языке со значениями: скоро, близко; тотчас; немедленно (после извещения); одновременно. Например:

(91) The trial was *at hand* (BNC).

(92) In the case of urgent difficulty, meetings can be arranged *at short notice* (BNC 1).

Предлог *at* используется с выходными и праздниками. Например:

(93) The revels that once took place *at the New Year* turned everything base over apex (BNC).

(94) East Germans in Prague said they had seen building work begin *at the weekend* to make it more effective (BNC).

Также может передаваться в таких значениях, как: *at this* (decisive, fatal) stage, *at ... juncture*; *at one time*; *at such times*, которые переводятся при таком положении дел; одно время, когда-то; в подобные моменты. Например:

(95) *It is at this stage* of the hob that the one-man band plays the best music (ukWaC).

(96) There must have been text books around *at one time* but I cannot even identify any titles let alone suppliers (BNC 2).

Предлог *at* употребляется в устойчивых словосочетаниях *at (the) first blush*, *at (from) first glance* (на первый взгляд); *at (on) sight* (с одного, первого взгляда). Например:

(97) John's next decision was *at first blush* disconcerting (BNC).

(98) *At first glance* these looked like sandstone of a deep-red colour (BNC 1).

Можно употреблять в словосочетаниях для обозначения окончания периода, *at the close* (end, expiration, finish) of – в конце, при закрытии чего-либо; *at the conclusion* – при заключении (речи, сессии, исследования и т.п.); *at last*, *length* – наконец; *at parting* – при расставании. Например:

(99) *At the close* of the exhibition for that year, it was sent to Windsor Castle (BNC).

(100) Free *at last*! (BNC)

В следующих примерах рассматриваются словосочетания *at death's door*, *at one's last gasp*; *at the point of*, *at the stroke of*, если сказать кому-то, что кто-либо на пороге смерти, при последнем издыхании или употребить в определенном контексте с боем часов, то будет иметься ввиду, что он действительно очень болен и находится при смерти. Например:

(101) We all thought that Molly wouldn't make it to the meeting, but she arrived *at the last gasp* (BNC).

(102) *At the stroke of* midnight, it's over (ukWaC).

Предлог *at* в значении образа действия не так широко распространен, как пространственное и временное значение. *At* употребляется с прилагательными в сочетании с глаголами, с помощью которых можно показать, как хорошо или плохо кто-то с чем-то справляется. Например:

(103) The only problem is that the Dutch *have not really been very good at* the game since Dr Euwe retired (BNC).

(104) I could do the English and the intelligence tests, but I was *hopeless at* mental arithmetic (BNC).

Предлог *at* употребляется, чтобы указать цену, темп, уровень, возраст, скорость и т. д. Для выражения величины предлог *at* употребляется с такими оборотами, как: *at a (fast) clip* (быстрой) походкой, *at a canter* ровным, мерным галопом, *at a crawl* медленным шагом, волоча ноги, *at a foot pace* шагом, *at (in) full blast, pelt* (разг.) полным ходом, *at a (at full) gallop* галопом, *at a run* бегом, *at a high speed, velocity (the speed velocity of)* с большой скоростью (со скоростью в), *at a trot* рысью, *at a walk* шагом. Например:

(105) Steam is driven here *at a high velocity* (ukWaC).

(106) Petion nodded and set off *at a trot* (BNC).

Если рассматривать дефиниции, предложенные в Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) предлог *at*, как предлог, выражающий причину, чаще используется для указания по какой причине вызвано то или иное действие или чувство.

В некоторых случаях может выражаться психическое состояние, связанное с положением дел и, гораздо реже, со словами и поступками людей. Например:

(107) Martin was so *delighted at the idea* of fatherhood that he became lovely and loving again, even drank less (BNC 1).

Предлог *at* вводится со словами, выражающие психическую реакцию на самые разные ситуации. Эта реакция может варьировать от положительных эмоций до абсолютно негативных. Так, например:

(108) They were privately *amused at* his clumsiness (BNC).

(109) He was *delighted at* being free (ukWaC).

Кроме этого, предлог *at* может употребляться с предикативными прилагательными, словами категории состояния. Так, например:

(110) Far from being *alarmed at* this apparition, parrot seemed positively delighted (BNC 2).

(111) Mr. Johnson was *terribly excited at* the news (BNC).

К этой группе слов, выражающие психическую реакцию, также можно отнести эмоции со значением чувства отвращения или сильного неодобрения, вызванное чем-то неприятным или оскорбительным. Так, например:

(112) He really was *shocked at* her (BNC).

(113) She was feeling a trifle *uncomfortable at* seeing him again (BNC).

Также одной из немаловажным является проявление волеизъявления с предлогом *at*. В этом случае, показываются схожие значения согласия и одобрения. Например:

(114) Another beauty of Spanish cookery is its simplicity — most of these dishes can be prepared in advance, then served *at your convenience* (BNC 1).

(115) It should also be mentioned that by an ingenious arrangement of an elegant curtain, the saloon can be divided into two compartments *at pleasure* (BNC).

(116) «They were forwarded to me here *at my request* and I was impressed» (BNC).

Таким образом, предлог *at* передает пространственные, временные, причинные значения и значения образа действия.

2.1.2.1 Употребление многозначного предлога *on*

В данном параграфе мы рассмотрим различные отношения, передаваемые предлогом *on*. Обратимся к дефинициям данного предлога в Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD). Он имеет следующие

пространственные значения: 1. in or into a position covering, touching or forming part of a surface; 2. used to show direction; 3. at or near a place.

К временным значениям относятся: 1. used to show a day or date; 2. immediately after something;

К значениям образа действия можно отнести: 1. by means of something; using something; 2. used to show a means of transport;

На основании дефиниций и анализа текущего материала, можно сделать вывод, что предлог *on* имеет ряд пространственных значений. Для начала мы обратимся к статическим значениям.

Чаще всего предлог *on* указывает на нахождение предмета на какой-то ограниченной поверхности, которая может быть и горизонтальной, и вертикальной. Например:

(117) She took me to a corner where a miniature chest stood *on a table* (BNC).

(118) *On one wall* hung a large framed text in black-letter Gothic (ukWaC).

Иногда в качестве поверхностей, на которых располагается предмет, могут выступать части тела человека. Например:

(119) His arms wrapped around a full carrier bag which was *on his lap* (BNC).

Мы можем предположить, что колени, на которых находится сумка, может быть горизонтальной поверхностью, поскольку, судя по всему, человек может поставить на них какой-либо предмет только в положении сидя.

Кроме того, что части тела человека могут выступать в качестве поверхности, также они могут располагаться на какой-либо поверхности:

(120) Place one knee and one hand *on the bench* for balance (BNC).

На самом деле, все поверхности не обязательно должны быть горизонтальными или вертикальными, одна при этом могут иметь ровную поверхность. Мы часто сталкиваемся с недопониманием о принадлежности к горизонтальной или вертикальной поверхности. Например:

(121) Whitefly make their home *on the underside of leaves*, where the adults feed and lay their eggs (BNC 2).

Так в примере (121) представляется, что лист дерева является горизонтальной поверхностью, хоть и сравнить его с поверхностью стола невозможно, поскольку форма листа может меняться если его скрутить.

Некоторые поверхности могут представлять собой неограниченное пространство, и самой большой по площади, которая указывает на контакт в одной из точек является планета Земля. Например:

(122) However, mineralogical analysis showed that the substance cannot be found *on Earth* (BNC).

Предлог *on* с существительными, *fringe*, *side* обозначает, что объект находится где-то поблизости, на границе чего-либо. Например:

(123) *On the other side of the terrace* a raised bed provides visual balance and accommodates a specimen juniper and winter flowering heathers (ukWaC).

Также среди статических значений предлога *on* можно найти примеры, где предлог используется с собирательными существительными, обозначающими часть множества. В таких случаях предлог употребляется со словами *team*, *campus*, *council* и др. Например:

(124) He was an early enthusiast for British membership of the European Monetary System and was *on the council* of the Howard League for Penal Reform from 1977 to 1983 (BNC 1).

Как было выше упомянуто, предлог *on* имеет динамическое значение. В данном значении предлог чаще всего выражает направленность приложения действия. Например:

(125) She put her head *on the table* and wept (BNC).

В данном примере, мы можем увидеть, что поверхность приложения действия обозначает ограниченную поверхность.

Довольно часто предлог *on* вводится в предложение с глаголами движения, такими как: *float*, *slip*, *crouch*, etc., которые указывают на движение по какой-либо поверхности.

(126) One pair *float on* the top of the water while a third hangs below to act

as a root (BNC 2).

В эту же группу глаголов движения будет входить и глагол *to be*, который имеет широкую семантику. Например:

(127) Limenas, or Thassos Town where we were staying, *is on the north coast* opposite the mainland (BNC).

Для передачи динамических пространственных отношений, средствами связи могут выступать телефон, радио, интернет, а средства передвижения – от автобуса до инвалидной коляски. Например:

(128) She found him in Reception talking *on the telephone* (BNC).

(129) Travelling *on the train* to and from Folkestone and London over a period of months I knitted a bright pink jumper (BNC).

Кроме того, предлог *on* может передавать и метафорические и метонимические отношения. Например:

(130) They're not *on your back* and telling you what to do all the time (BNC).

(131) Broadway's Fulton theatre was given her name in 1955 to celebrate her 50th year *on the stage* but was torn down in 1982 to make way for a hotel (BNC).

В примере (130) выражение *on your back* имеет переносное значение – сидеть на шее, а в примере (131) имеется в виду занятие, профессия актрисы.

Таким образом, основным значением предлога *on*, который имеет статические и динамические способы выражения пространственных отношений является нахождение любого объекта на какой-либо части территории, пространства.

Также с предлогом *on* могут употребляться названия средств передвижения, которые могут иметь пространственное значение в сочетании с образом действия. В данном случае основа представляет собой материальный объект, и имеет характер физических конкретных действий. Например:

(132) They shouted at him and he rode off *on a bicycle*, later to be stopped by the police who had been alerted to the incident (ukWaC).

(133) I ran *on tiptoe* for the steps so as not to disturb the hush (BNC).

(134) He made journeys *on horseback* (BNC).

Практически исключением, обозначающим помимо пространства еще и образ действия, является употребление предлога *on* со словосочетаниями, которые имеют общее значение способа существования. Предлог *on* передает информацию о том или ином источнике существования человека или животного (питаться чем-либо, существовать за счет кого-либо, на какие-либо средства и другие). Например:

(135) One could have convinced oneself that the ivy must be feeding *on something inside the house* (BNC 1).

(136) 'He's probably a front-line scientist, and the family's *on subsistence level* (BNC 2).

Довольно часто в данном случае вводится глагол *live*. Например:

(137) I am not, however, suggesting that if you exercise it will be possible *to live on a diet of eggs, butter and cream — moderation in all things!* (BNC)

(138) You can't live *on the dole* (ukWaC).

Во временном значении, как и других его значениях предлог *on* может выражать самые разные отношения к вещам и действиям.

То, о чем говорится в исследуемых нами глагольных словосочетаниях может соответствовать какому-либо действию или моменту, периоду времени, предшествовать ему или следовать за ним.

(139) Well, whatever happens, we're leaving here at seven thirty *on the dot* (BNC).

При введении предлога *on* с обстоятельствами, указывает на более длительный период времени, а именно используется перед датами (10 февраля, 18 июня), днями недели (вторник, воскресенье, четверг), а также перед особыми датами (день рождения, свадьба и т. д.). Например:

(140) The original intention had been for the expedition to sail *on 10 February* but the usual bad weather made this impossible (BNC).

(141) And I can go away *on a holiday* at last (BNC).

(142) I had come home late from being with friends *on Christmas Eve* (BNC).

В области времени сочетания с *on* указывают на полную дату событий, т.е. целые сутки (в среду, 12 января). Например:

(143) To me it was clear *on February 25th, 1876, about four of the morning* that the greatest struggle in history was now doomed to take place (BNC 2).

Также предлог *on* указывает на конкретные отрезки суток, исследуемые как целое или имеющие какую-либо характеристику с использованием прилагательных в сочетании со словом '*day*' (замечательное утро, теплый вечер и т. д.). Например:

(144) The power station is clearly visible *on a fine day* (BNC).

(145) He's climbed here often *on such days*, and so have I, and you never see or hear another soul (BNC).

Предлог *on* может использоваться, чтобы указать на какое-либо действие, которое было кем-то произведено или уточнить, когда что-то произошло. Например:

(146) *On their arrival* at the house in Cheapside Athelstan was astonished to find how calm and collected Sir Richard and Lady Isabella were (ukWaC).

Таким образом, предлог *on* реализует пространственные и временные значения, а также значения образа действия.

2.2. Особенности семантики многозначных союзов *as, that, since, and*

В английском языке союзы также, как и предлоги могут быть полисемантичны. Союзы могут передавать различные значения и иметь множество функций, выполняемых ими в предложении. Чтобы верно определить исходное значение союза, необходимо изучить контекст, в котором он употребляется.

Мы рассмотрим несколько, по нашему мнению, наиболее многозначных подчинительных и сочинительных союзов. Для этого мы обратимся к словарным статьям и изучим особенности выражения отношений союзами. Наиболее полно значения союзов представлены в Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE). Анализируя словарные дефиниции принимали во внимание все значения данных предлогов, включая: временные значения, значения образа действия и сравнения, значение причины и т.д.

2.1.3 Употребление многозначного союза *as*

В Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) представлен целый ряд дефиниций союза.

Временное значение союза *as*: while or when something else is happening;

Значение причины представлено следующим образом: used to state why a particular situation exists or why someone does something;

Также даются дефиниции значения образа действия и сравнения: 1. used in comparisons; 2. in the way that someone says or that something happens, or in the condition something is in; 3. used to say that what you are saying is already known or has been stated before;

Далее мы рассмотрим подчинительный союз *as* в значении времени. В этом случае *as* означает практически тоже самое, что и *when*.

As используется как *when*, когда мы сравниваем два коротких действия, или когда действия произошли или происходят одновременно. В русском языке союз *as* будет иметь значения «в то время как», «по мере того, как». Например:

(147) She watched him *as* he read the report (BNC).

В таких случаях, также союз употребляется с *just*. Например:

(148) Vaughan's dinner cooking usually begins *just as* her two sons return from school in the afternoon (BNC 1).

В сочетании с *just*, союз *as* употребляется со значением «только, как», «после того, как».

Союз *as*, как причинный союз, не может употребляется сам по себе, он используется лишь для указания причины, по которой что-либо происходит или произошло, т. е. для уточнения первопричины или объяснения причины и обоснования действий. Предпочтительнее вводить союз *as* в том случае, когда читателю или слушателю уже известная причина. На русский язык союз *as* обычно переводится как «так как», «поскольку».

Союз *as* в придаточном предложении обычно ставится в начале. Например:

(149) *As the doctors are still with Tony, I explain the position to the daughters and hand Mum over to them* (BNC 2).

В предложении показана ситуация, которую вы можете ожидать.

С другой стороны, из-за того, что делается более серьезный акцент на причину, предложение может содержать новую информацию. Например:

(150) *She hated her job as a typist which she found boring, and there were financial difficulties as her husband was a self-employed handyman* (BNC).

Союз *as* также используется, для выражения двух ситуациях, которые развиваются и изменяются вместе. Например:

(151) *As I get older I get more sceptical* (BNC 1).

Употребление союза *as* в предложениях значения образа действия отражают, как или каким образом было произведено действие или сравнивают его с другим действием.

Союз *as* используется для указания путем сравнения, что какое-либо действие происходит или уже произошло. Например:

(152) *Why should not people do as they pleased with their own houses* (BNC)?

Обычно, чтобы провести сравнение двух предметов с одинаковыми признаками, союз употребляется в конструкции *as...as*. На русский переводится, как «такой же...как». Например:

(153) The fur was *as soft as* her kitten's paw (BNC).

Также иногда используется в отрицательных конструкциях с *so* и переводится, как «не такой же...как». Например:

(154) Things are *not so simple, as* some art historians write well about the present, with a generosity of feeling and approach enriching to contemporary culture (BNC).

Союз *as* может употребляться в предложении с *as though*. Например:

(155) I want it to be *as though* I had never taken that turning (BNC).

Далее рассмотрим значения многозначного союза *that*.

2.2.2 Употребление многозначного союза *that*

В Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) представлены дефиниции союза *that*, которые позволяют выделить в нем следующие значения.

Союз может быть изъяснительным: used after verbs, nouns, and adjectives to introduce a clause which shows what someone says or thinks, or states a fact or reason;

Значение цели: used to express a wish for something to happen or be true, especially when this is not possible

Значение, указывающее на следствие: used after a phrase with 'so' or 'such' to introduce a clause that shows the result of something;

А также может быть уступительным: in order that something may happen or someone may do something;

Так, изъяснительный союз *that* вводит придаточное предложение, которое поясняет и расширяет содержание главного предложения. Например:

(156) Many people wrongly assume *that* all they have automatically goes to their loved ones (BNC 2).

Союз является членом придаточного предложения, в том случае, если союз *that* относится к подлежащему главного предложения, но стоит после сказуемого.

Союз *that* переводится как *что*, когда он относится к глаголу или существительному в главном предложении (и не является членом придаточного предложения):

(157) Everybody knows *that* two and two are four (BNC).

That используется для введения предложения, которое завершает или объясняет значение стоящего перед ним существительного или прилагательного или местоимения *it*. Например:

(158) There was a feeling in the air *that it* might be time for a change (BNC).

Союз *that* может употребляться для введения предложения, в котором указывается причина или цель какого-либо действия. Например:

(159) Rejoice *that* we return to our holy fortress (BNC 1).

Кроме того, *that* употребляется для введения подчиненного предложения, выражающего утверждение или гипотезу.

(160) She said *that* she needed time to think about what I had told her (BNC).

(161) It is *possible that* someone may have half pulled the jettison knob (BNC).

That используется в предложениях с выражением надежды или намерения.

(162) We pray *that* Peter is all right (BNC).

(163) I eat *that* I may live (BNC).

В предложение вводится значение следствия, если союз *that* соотносится с ранее стоящим наречием *so* – *так* или местоимением *such* – *такой*.

(164) We say someone has AIDS when the virus has weakened the body *so much that* certain new illnesses are developing (BNC 1).

(165) Despite the publicity on transmission of the disease, ignorance was *such that* they became afraid to even visit me (BNC).

Союз *that* используется для передачи эмоций, которые могут выражены через удивление, печаль, гнев, желание и т. д.

(166) Oh, that he would come back (BNC)!

Далее рассмотрим значения союза *since*.

2.1.4 Употребление многозначного союза *since*

В Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) представлены дефиниции союза *since*, которые позволяют говорить о его многозначности.

Since может вводиться в предложение со значениями времени: from a particular time or event in the past until the present, or in that period of time;

А также может выражать значение причины: used to give the reason for something;

Since указывает на период события, путем передачи начала действия и служит его опорной точкой. Например:

(167) I suspect they have been out here on this cold patch of mud waiting *since half past ten* (BNC).

(168) The water issues accounted for more than half the business on the heaviest days trading *since January* (BNC 2).

Союз *since* передается главным образом, при помощи времен группы Perfect. Например:

(169) The City Council have been working *since* nineteen seventy-four would you believe, to try and end that and restore that land to common land again (BNC).

Союз употребляется для введения утверждения, объясняющего причину другого утверждения. В русском языке переводится: потому, что; поскольку. Например:

(170) *Since* you've finished all your chores, you may go today earlier at home (BNC).

(171) Should we invite someone else to take part in this conference *since* he can't go (BNC)?

Таким образом, *since* передает временные и причинные значения. Далее рассмотрим значения союза *and*.

2.2.4 Употребление многозначного союза *and*

Сочинительный союз *and* может иметь несколько значений. Обратимся к Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE).

And может использоваться в предложении в качестве соединительного союза: 1. used to join two words, phrases etc referring to things that are related in some way; 2. used to say that one action or event follows another; 3. used to say that something is caused by something else; 4. used to introduce a statement, remark, question etc.;

Также, союз *and* употребляется как противительный союз: used between repeated plural nouns to say that some things of a particular kind are much better than others;

Соединительную функцию в предложении союз выполняет в нескольких случаях:

1) Когда одно действие, следует за другим в хронологическом порядке.

(172) He stood listening as they crossed the hall *and* waited for the sound of the lift gates closing (BNC 2).

2) Когда одно действие является результатом другого.

(173) Warm rain began to fall *and* the land came to life (BNC 1).

Также союз *and* можно использовать, чтобы высказать комментарий к чему-то, упомянутому в первом предложении или задать вопрос, связанный с вышесказанным.

(174) Britain only won one gold medal in the 1952 Olympics — and that was odd (BNC).

В таком случае, союз может переводиться на русский, как: *и, а, с, а также*.

Как противительный союз, он может вводиться, для выражений противопоставления и контраста и переводиться на русский язык, как: *но, а*.

(175) Three-quarters of the AIDS problem is in London and much of the rest in Scottish cities (ukWaC).

Таким образом, анализ дефиниций и фактического материала позволяет нам прийти к выводу о том, что для союзов характерно явление полисемии.

Выводы по Главе II

Анализ практической главы настоящего исследования позволил заключить следующее:

1) Предлоги английского языка способны выражать динамические и статические отношения в пространственном значении, то есть они могут описывать движение в сторону, внутрь, по поверхности какого-либо предмета, либо движение в обратном от предмета направлении, а также движение одного предмета мимо или поблизости от другого, без касания его, либо движение одного предмета через другой предмет или проникновение в какое-либо пространство или среду. А также они могут описывать положение предмета или совершение действия внутри, либо в пределах другого предмета, либо положение предмета или совершение действия на поверхности другого предмета.

2) Многозначные предлоги в английском языке могут выполнять также временные значения, позволяющие определить временные промежутки от часа до времен года и событий происходящие в данный момент.

3) Одними из немаловажных значений предлогов в английском языке выступают образ действия и причина, которые отвечают на вопросы *как, каким образом, по какой причине*.

4) Предлог *in* в пространственном значении указывает на ситуации, когда объекты, явления, действия располагаются или движутся в границах некоторого пространства. Пространство может быть как конкретным, так и абстрактным, как огромным, так и совсем небольшим. Оно может быть и материальной средой, и социальной средой, а может представлять и умственную деятельность говорящего. В динамическом значении предлог *in* обозначает направленность или приложение действия, причем может объективировать и конечный пункт движения. Во временном значении *in*

может указывать на месяц, год, время года, а также для отдельных частей суток и для обозначения будущего времени.

5) Предлог *on* в статическом значении указывает на нахождение объекта на поверхности как горизонтальной, так и вертикальной, либо в динамическом значении репрезентирует движение объекта по поверхности. Причем к динамическим значениям мы относим также указания на средства передвижения субъекта или объекта, либо использование средств связи для передачи информации. Во временном значении *on* может указывать на дни и даты, а также используется если перед временным промежутком стоит определение.

6) Предлог *at* используется, если речь идет об отношении объекта к некой точке пространства, с которым он имеет непосредственный контакт. Кроме того, предлог *at* может указывать и на род деятельности, который характерен для того пространства, которое выражено обстоятельством места. Помимо основного значения предлог *at* может указывать и на положение объекта рядом с неким другим объектом, возле другого объекта. Динамическое значение предлога *at* заключается в выражении точечной направленности действий к некой точке или месту приложения усилий. Во временном значении *at* может указывать на часовое время, также как и предлог *in* с определенными частями суток, кроме того, в качестве исключения может употребляться с названиями праздников.

7) Многозначные союзы английского языка могут быть подчинительными и сочинительными. Временное значение подчинительного союза *as* может вводиться при сравнении двух коротких действий, или когда действия произошли или происходят одновременно. Также, союз *as* может употребляться для указания причины, по которой что-либо происходит или произошло. Кроме этого, ему присуще значение образа действия и сравнения, когда союз *as* может указывать на то, как или каким образом было произведено действие или сравнивать его с другим действием.

8) Многозначный союз *that* может употребляться в значении изъяснительного союза, который вводит придаточное предложение, поясняющее и расширяющее содержание главного предложения. Так же *that* может указывать причину или цель какого-либо действия, или может употребляться в предложениях с выражением надежды или намерения. В значении следствия вводится, если союз *that* соотносится с ранее стоящим наречием *so* – *так* или местоимением *such* – *такой*. Данный союз также может выжать различные эмоциональные отношения, удивление, желание, гнев и т.д.

9) Английский союз *since* может обозначать временное значение и указывать на период события, путем передачи начала действия и служит его опорной точкой. А также союз может использоваться для введения утверждения, объясняющего причину другого утверждения.

10) Сочинительный многозначный союз *and* может вводиться в предложение, как соединительный или противительный союз. Как соединительный союз он служит для соединения, когда одно действие, следует за другим в хронологическом порядке, когда одно действие является результатом другого. Как противительный союз может использоваться для противопоставления и контраста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей дипломной работе мы рассмотрели особенности использования многозначных английских предлогов и союзов. Система описания расположения объектов в многочисленных проявлениях с помощью предлогов и союзов имеет определенную структуру, то есть определенную сеть связей и отношений. Каждый предлог имеет свое место в этой структуре.

Предлоги и союзы многогранны, что связано с многообразностью признаков предметов и явлений окружающего мира, наличием всесторонних связей. Существуют объекты, которые по своим объективным свойствам или в зависимости от восприятия человеком, могут быть осмысленны по-разному. Все это влияет на употребление предлогов и союзов для выражения пространственного, временного отношений, а также образа действия, причины, условия и т.д.

Вообще, предлогам и союзам не уделялось должного внимания в отечественной лингвистике, но они довольно-таки внимательно исследовались зарубежными авторами. Спорным остается вопрос о принадлежности предлога к служебным или знаменательным частям речи. Предлоги составляют закрытый класс слов, количественный состав которого характеризуется устойчивостью.

Трудность решения вопроса о семантическом смысле предлога обусловлена тем, что слово как единица языка, сочетающая лексическое и грамматическое значение в своей структуре, является сложным образованием. Разделение значения на два класса – лексическое и грамматическое – является наиболее важным и общепризнанным, хотя многие ученые считают, что провести границу между этими двумя классами невозможно. Это особенно заметно на примере предлогов.

Ученые доказали тот факт, что предлоги имеют лексическое и грамматическое значение. Некоторые предлоги явно выражают какое-либо

семантическое значение, некоторые раскрывают свое семантическое значение в сочетании с существительными. Предлог обладает грамматическим значением, так как оформляет подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или предложении, тем самым выражая отношение друг к другу тех предметов или действий, состояний, признаков, которые этими словами выражаются.

Наиболее важными и частотными предлогами английского языка, на наш взгляд, являются предлоги *in*, *at*, *on*, которые мы детально рассмотрели как в статическом, так и в динамическом аспекте их применения. Каждый из них имеет свои особенности значения и области применения, которые отражены в словарных дефинициях предлогов, и которые мы проанализировали на основе собранного фактического материала.

Основными значениями предлогов *in* в пространственном значении является нахождение в некоем пространстве, предлога *on* – нахождение на поверхности, предлога *at* – значение контактности. Во временном значении для предлога *in* основным является указание на месяц, год и время года, предлога *on* – дни и даты, предлога *at* – часовое время.

Кроме того, мы рассмотрели ряд многозначных английских союзов способные выражать несколько значений.

Как известно в английском языке в зависимости от выполняющей функции в предложении выделяют два вида союзов: сочинительные и подчинительные.

Важная роль, которая выполняется сочинительными союзами, заключается в соединении двух предложений для описания действия, обладающих равной степенью значимости. Другими словами, сочинительные союзы соединяют два простых предложения в сложное, образуя тем самым сложносочиненное предложение.

В английском языке подчинительные союзы используются в случае соединения двух предложений, в которых одно предложение непосредственно

зависит от другого. Такой вид союзов используется при образовании сложноподчиненных предложений, где одно из предложений является главным, а другое – зависимым (придаточным). Большое количество всех союзов в английском языке являются подчинительными союзами.

В объем нашего исследования вошли такие многозначные подчинительные союзы как *as*, *that*, *since* и сочинительный союз *and*.

Подчинительный союз *as* имеет значение времени, причины, образа действия и сравнения. Главным образом, союз времени проводит сравнение двух коротких действий, или указывает на то, что действия произошли или происходят одновременно. В следующем значении, союз указывает на причину совершения действия. А вот значение образа действия и сравнения, можно объединить в одно значение, так как в данном случае *as* показывает сравнение нескольких действий, указывая каким образом оно было совершено.

Также нами был рассмотрен союз *that*. Союз используется в значении изъяснительного союза, который вводит придаточное предложение, поясняющее и расширяющее содержание главного предложения. Кроме того, при помощи союза *as* может указываться причина или цель любого действия, а также в предложениях может выражаться надежда или намерение. Значение следствия может реализовываться только в том случае, если союз *that* соотносится с ранее стоящим наречием *so* – *так* или местоимением *such* – *такой*.

Многозначный английский союз *since* может обозначать временное значение и указывать на период события, путем передачи начала действия и служит его опорной точкой. А также союз может использоваться для введения утверждения, объясняющего причину другого утверждения.

В качестве яркого примера сочинительных многозначных союзов, мы выбрали союз *and*, который может использован в предложении как соединительный или противительный союз. В качестве соединительного союза он может служить для соединения частей предложения, когда одно

действие следует за другим в хронологическом порядке, когда одно действие является результатом другого. Как противительный союз может использоваться для противопоставления и контраста одного действия другому.

Как мы видим, значения предлогов и союзов в английском языке очень широки и многообразны, и одним из важнейших средств передачи таких значений, как было выяснено в процессе исследования, является контекст и его понимание.

Список использованной литературы

- 1) Аксененко Б.А. Предлоги английского языка / Б.А. Аксененко. – М.: изд-во литературы на иностранных языках, 2016. – 318с.
- 2) Амосова Н.Н. Контекстуальные функции служебных слов / Н.Н. Амосова // Исследования по английской филологии. – Л., 1979. – С. 146-165.
- 3) Астафьева Н.И. Предлоги в русском языке и особенности их употребления / Н.И. Астафьева. – Пермь, 1994. – 290 с.
- 4) Балабан Ф.П. Функциональная значимость предлога / Ф.П. Балабан. – Кишинев, 2014. – 79 с.
- 5) Бархударов Л.С. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – М.: 4-е изд. Высшая школа, 2013. – 423 с.
- 6) Бацевич Ф. С. Очерки по лингвистической прагматики: монография / Ф. С. Бацевич. – Львов: Паис, 2010. – 336 с.
- 7) Болинджер Д. Значение и форма / Д. Болинджер. – М., 2019. – 230 с.
- 8) Борковская И.Б. Предлоги в английском языке / И.Б. Борковская, Е.А. Рейман, Н.В. Успенская. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 2012. – 108 с.
- 9) Варина, В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц / В.Г. Варина. – Москва: Изд-во Правда, 2004. – Вып.1. – 27 с.
- 10) Виноградов В.В. Русский язык / В.В. Виноградов. – М.: Рус. яз. – 2001. – 717 с.
- 11) Гофман, Т.В. Концептуализация пространства в семантике предлогов : Теоретико-экспериментальное исследование предлогов над, наверху, поверх, сверх, выше, свыше: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Гофман Татьяна Викторовна. – Москва, 2005. – 179 с.
- 12) Гуреев В.А. Британская грамматическая традиция / В.А. Гуреев // Известия Академии Наук. – Сер. Литературы и языка. – 2002. – №3. – С. 37-48.

13) Двинянинова Г.С. Система пространственно-временных предлогов: уч. пос. по спецкурсу / Г.С. Двинянинова, Ю.А. Левицкий. – Пермь: изд-во ПГУ, 2000. – 73 с.

14) Елтанская Е.А. Семантическая структура английских пространственно-динамических предлогов : на материале различных типов дискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Елтанская Елена Александровна. – Волгоград, 2007. – 213 с.

15) Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен. – Москва: издательство иностранной литературы, 2011. – 285 с.

16) Жигadlo В.Н. Современный английский язык / В.Н. Жигadlo, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик. – М.: изд-во лит-ры на иностр.яз., 2016. – 320 с.

17) Иванова И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М.: Высшая школа, 2016. – 285 с.

18) Ильиш Б.А. Современный английский язык. Теоретический курс / Б.А. Ильиш. – М.: 2-е изд. литературы на иностранных языках, 2019. – 347 с.

19) Ковш Е.В. Функциональное сближение предлогов с союзами в современном английском языке: монография / Е.В. Ковш. – М.: изд-во МГОУ, 2012. – 122с.

20) Коломейцева Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учебное пособие / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева – Тамбов : издательство ТГТУ, 2004. – 317 с.

21) Кохан О.В. Английский язык: учеб. пособие / О.В. Кохан, Е.Ю. Першина, М.В. Сюй. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 186 с.

22) Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования / Е.С. Кубрякова. – М. : Знак, 2015. – 208 с.

23) Литвинов П.П. Предлоги. Повышаем речевую готовность на английском / П.П. Литвинов. – М.: издательство ВАКО, 2004. – 224 с.

24) Маляр Т.Н. Концептуализация пространства и семантика английских пространственных предлогов и наречий: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Маляр Татьяна Николаевна. – М., 2016. – 44 с.

25) Пегова И.А. Союзные наречия и эквиваленты союзных наречий как средства связи самостоятельных предложений в современном английском языке / И.А. Пегова – М., 2009. – 320 с.

26) Рейман Е. А. Английские предлоги. Значение и их функции / Е.А. Рейман. – Л.: Наука. Ленинградское отделение, 2017. – 240 с.

27) Смирницкий А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз., 2017. – 440 с.

28) Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз., 2017. – 286 с.

29) Шиганова Г.А. Система лексических и фразеологических предлогов в современном русском языке: автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Шиганова Галина Александровна – Орел, 2002. – 52 с.

30) Biber D. Longman Grammar of Spoken and Written English / Douglas Biber, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad, Edward Finegan. – Lnd., 2015. – 162 p.

31) Sweet H. A New English Grammar, Logical and Historical / Henry Sweet. – Oxford, 2010. – 152 p.

32) Syntax and Semantics of Prepositions. Patrick Saint-Dizier (ed.): CNRS, Toulouse: Springer, 2006. – 332 p.

33) Taylor J.R. Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory (second edition). – Oxford: Clarendon Press, 1995. – Pp. 109–116; 271–281.

34) Herskovits A. Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English / A. Herskovits. – Cambridge : Cambridge University Press, 1996. – 208 p.

35) Miller G. Language and perception / G. Miller, P.N. Johnson-Laird. – Cambridge, 1996. – 760 p.

Список словарей и энциклопедий

1) Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.

2) Русская грамматика : [в 1 т.] / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; [редкол.: д. филол. н. Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др.]. – Москва: Наука, 1980-1982. – 754 с.

3) Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Назрань: Изд. 5-е, испр. и доп. ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

4) Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – Mode access: <http://dictionary.cambridge.org/>. (CALD)

5) Oxford Advanced Learner's Dictionary [Text] / A. S. Hornby. – 7ed. / ed. S. Wehmeier. – Oxford University Press, 2011. – 1780 p. (OALD)

Список источников фактического материала и электронных корпусов

1) British English Web Corpus (ukWaC) [Electronic resource] // The Sketch Engine: [corpus query system incorporating word sketches, grammatical relations, and a distributional thesaurus : web service] / Lexical Computing Ltd.; director A. Kilgariff. – Brighton, East Sussex, 2004-2011. – Mode of access: <http://ca.sketchengine.co.uk/auth/corpora>. (ukWaC)

2) British national corpus (BNC) [Electronic resource] / Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium ; ed. by L. Burnard. – Oxford, 2005-2010. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

(BNC)

3) British national corpus (BNC) [Electronic resource] / The Sketch Engine : [corpus query system incorporating word sketches, grammatical relations, and a distributional thesaurus : web service] / Lexical Computing Ltd.; director A. Kilgariff. – Brighton, East Sussex, 2009-2011. – Mode of access: <http://ca.sketchengine.co.uk/auth/corpora>. (BNC 1)

4) BYU-BNC: The British National Corpus [Electronic resource]: 100 million words, UK, 1980-1993 / Brigham Young University; M. Davies. – Provo, UT, 2011. – Mode of access: <http://corpus.byu.edu/bnc/x.asp>. (BNC 2)